

西拉雅語人物相關詞彙之構詞策略

李淑芬

台南神學院兼任助理教授

itukwa588@gmail.com

潘俞翔

國立清華大學語言學研究所博士生

samuel.yhpan@gmail.com

摘 要

本文探討西拉雅語中與人物相關詞彙之構詞策略，從西拉雅語的歷史文本出發，分析歸納人物詞之構詞，並且呈現例句以探究其用法。研究結果顯示西拉雅語的人物詞構詞方式相當豐富，除了有單純詞之外，還包括各種加綴、複合詞等構詞策略。

單純詞形式的人物詞，在重疊時可表示複數，亦有透過語義轉換而產生的人物詞。加綴部分，可透過主事、受事語態之動詞詞綴來表示動作者與受動者，也可加上 **tama-**、**tai-**、**kawx-** 等詞彙前綴來衍生不同人物詞。而複合詞則可依其內部成分再細分為偏正式、動賓式及並列式等複合方式。

本文依構詞方式詳細列舉各類人物詞，並討論不同構詞策略的衍生方式及相關的語義關係。在整理出完整的分類架構的同時，不僅提供西拉雅族語構詞研究上的探索，也可作為未來族語復振創制新詞的參考。

關鍵字：西拉雅語、人物詞、構詞策略、加綴構詞、複合詞

1. 前言

西拉雅語，屬於台灣南島語之一，是 17 世紀時台灣西南部的西拉雅族使用的語言。荷蘭宣教士教導西拉雅人書寫系統，教化當時的西拉雅人，更爲了傳教之便，翻譯了《馬太福音》、《約翰福音》¹及《教理問答》²等文書。荷蘭人離台之後，由於歷來不同的語言政策影響，導致西拉雅族人不再使用自己的母語，語言斷層長達近 200 年。當代，西拉雅族人用各種方法來復振自身的族群語言，雖然有了初步的成果，然而西拉雅語的語言復振還有很長的路要走，還有很多問題需要解決。

本文探討的人物相關詞彙，基本上即爲人物名詞（*personal nouns*），是用來指稱親屬和職業等人物的名詞（Elmiger, 2018: 184）。除了一般單純詞形式的人物名詞之外，有時亦包含動詞衍生而來的主事者名詞（*agent nouns*）及受事者名詞（*patient nouns*）（Rochelle, 2005: 404）。另外，還有由其他詞彙性前綴（*lexical prefix*）衍生而來的人物詞彙。爲了更全面地涵蓋討論範圍，本文以「人物詞」來統稱上述的這些詞彙。

即便是相同意義的人物詞，在不同語言中的構詞表現也不盡相同，如英語的 *prophet*（先知）爲單純詞，西拉雅語則是以透過動詞 *mataitan*（預言）加上 *tama*-前綴，形成 *tama-mataitan*（先知）；英語中「女兒」同樣是單純詞 *daughter*，但在西拉雅語中則是用 *alak*（孩子）與 *ina*（女人），加上關係詞 *ka* 連接構成 *alak ka ina*（女兒）。由上述幾例不難看出，人物詞的構成方式反映了一個語言內部的思考邏輯及其文化特色。

本研究的目的是希望歸納西拉雅語人物詞的構詞規則，了解其形成策略，並做爲新創詞的參考，以增加人物方面的詞彙量。本研究的語料來源主要是 17 世紀荷蘭教士所留下的《馬太福音》、《約翰福音》（Gravius, 1661）與《教理問答》（Gravius, 1662）。另有《新港文書》³中的姓氏記錄等等。例句中的詞彙註解主要參酌林宗宏的西拉雅語聖經字彙分析（林宗宏，年代不詳）與 Adelaar（2011）的詞彙表。

本文共分成八節，後文章節安排：第二節爲簡單介紹西拉雅語的語法特色。第三節爲文獻回顧，回顧台灣南島語及西拉雅語構詞相關的論文。第四節到第六節討論人物詞

¹ 《馬太福音》和《約翰福音》兩本福音書是 Gravius（1661）編撰給西拉雅部落的居民所使用，如蕭壠（Soulang）、麻豆（Mattau）、新港（Sinckan）、目加溜灣（Bacloan）、大目降（Tavokan）和大武壠（Tevorang）。

² 《教理問答》由 Gravius（1662）翻譯，包含 69 個問題和答案，每個問題的答案均列出所依據的相關聖經節。

³ 《新港文書》或稱蕃語文書，是清代西拉雅人與漢人簽訂的土地契約書。由日本學者村上直次郎（Murakami, 1933）收錄，李壬癸（2010）專書針對其內容進行解讀。

的構詞現象，包含單純詞、加綴衍生，以及複合詞等形式，目前尚未發現以重疊形式產生的人物詞。第七節將討論人物詞的構詞策略，並討論人物詞的關係。第八節為結語。以下討論西拉雅語有關人物構詞策略，並進一步比較不同構詞策略的形成方式及近義詞彙的語義比較。

2. 西拉雅語語法簡介

西拉雅語如同其他台灣南島語，是動詞居首的語言，而動詞有四種語態，即主事語態（active voice）、受事語態（patient voice）、處所語態（locative voice）和工具語態（instrument voice）。句首的動詞必須與主語對應。主事語態的主語為主事者，受事語態的主語為受動者，處所語態的主語為接受者、受惠者、經歷者及目標，工具語態的主語為工具與受處置者。四種語態如表一所示：

表一 西拉雅語的語態與時貌標記

時貌語態	實現（Realis）		未實現（Irrealis）
	現在	過去	未來兼祈使
主事語態	m- / -m- / Ø	ni-	-a
受事語態	-en	ni-	-aw
處所語態	-an	ni-	-ay
工具語態 ⁴	NA	NA	-anay

（資料來源：施朝凱、李淑芬、林宗宏，2014：116；本研究重新製表）

而在格位標記部分（參照表二），標示主語用 *ta* 這個格位標記，標示賓語用 *ki*，而標示處所則用 *tu*。但在人稱專有名詞前加人名標記 *ti* 時，斜格或處所格則不帶標記。人稱專有名詞及代名詞為處所格時，均需後接 *-an* 後綴。除前述格位標記用法外，*ki* 和 *tu* 同時也可做為連繫詞使用（可參見第六節複合詞之相關語料）。

表二 西拉雅語的格位標記

名詞	格位標記		
	主格	斜格	處所格
普通名詞	<i>ta</i>	<i>ki</i>	<i>tu</i>
人稱專有名詞	<i>ta ti</i> 人名	<i>ti</i> 人名	<i>ti</i> 人名- <i>an</i>

⁴ 工具語態在許多文獻中稱為參照語態（reference voice）。

名詞	格位標記		
	主格	斜格	處所格
代名詞	主格代名詞	屬格代名詞	斜格代名詞-an

（資料來源：Adelaar, 2011: 79；本研究重新製表）

透過以上對西拉雅語的語態、時貌以及格位標記的介紹，我們對西拉雅語語法有了初步的理解。在這個基礎上，我們可以進一步討論不同人物詞的構詞方式以及其在句法上的分布情形。

3. 文獻探討

在進入正式討論之前，我們要先釐清幾個構詞學上的概念，並針對台灣南島語及西拉雅語構詞相關的著作進行回顧。文獻回顧大致分為三個部分，第一部分提供構詞學上的基本概念與定義；第二部分介紹台灣南島語構詞的前人研究；第三部分則是羅列西拉雅語構詞的相關文獻，以下依序進行討論。

3.1 構詞學基本概念

構詞學（morphology）研究的是詞的內部結構，而根據 Bloomfield（1933: 166）的定義，「詞素」（morpheme）是詞彙形式（lexical form）中帶有特定語義的最小單位。而「詞」（word）則是句法上的最小單位，由構詞單位「詞素」所構成。Aronoff（1994）則認為，一個詞素只要具有構詞功能即可，不一定要具有特定語意。

語言學者一般將不同的詞依其內部組成分為僅含有單一詞素的「單純詞」（simple word）以及含有多個詞素的「合成詞」（complex word）兩大類。而「合成詞」又可再細分為由「詞幹」（stem）與「詞綴」（affix）合成的「派生詞」（derivative word）以及由多個「詞幹」合成的「複合詞」（compound word）（O'Grady, Dobrovolsky & Katamba, 1997）。

3.2 台灣南島語的構詞策略

一般而言，台灣南島語的構詞策略均有加綴的衍生構詞法（affixation / derivation）、重疊構詞法（reduplication），以及複合構詞法（compounding）。前人在台灣南島語構詞學上有多篇相關的著作，如李壬癸（Li, 2002）討論巴宰語的名物化、黃美金（Huang, 2002）研究汶水泰雅語的名物化。而後期的幾篇研究論文多聚焦在動詞內部的詞彙結構，如黃

維晨 (Huang, 2012) 探討佳興排灣語的動詞構詞以及彭淑芳 (Peng, 2015) 探討汶水泰雅語的動詞構詞，因此多著重在衍生以及重疊這兩種構詞法。

此外，也有許多論文著作針對特定台灣南島語提供構詞方法上的全面性探討，如陳甚慈 (2008) 及全茂永 (2011) 描述卡社布農語的詞彙結構、高清菊 (2009) 討論賽夏語的詞彙結構，許韋晟 (2008, 2012) 則是研究太魯閣語的構詞現象。

其中，陳甚慈 (2008) 的研究說明，卡社布農語中的動詞可以透過詞彙性前綴 (lexical prefixes)、使役前綴 (causative prefixes) 和焦點標記 (focus markers)⁵ 組成，而名詞則可透過複合、衍生和引進借詞 (borrowing) 等機制來構詞。全茂永 (2011) 進一步針對卡社布農語名詞結構進行分析，並探討名詞同義詞 (synonym) 及多義詞 (polysemy) 之間的關係。

高清菊 (2009) 的研究明確指出賽夏語不同構詞法中的構成比例：衍生結構最多，重疊結構次之，複合結構最少，並透過詞彙結構來說明賽夏族的文化內涵，如飲食、婚配、地名等。許韋晟 (2008) 則是在基本的三種構詞方法之外，加入語義層面的考量，將功能轉換 (functional shift) 納入討論，並與其他構詞法一同比較。許韋晟 (2012) 更進一步依據這些構詞法，針對動植物詞彙進行分析。

3.3 西拉雅語構詞的相關研究

在西拉雅語的構詞方面，Alexander K. Adelaar 有最多相關著作。Adelaar (2000) 整理西拉雅語重疊構詞的類型，包含單音節詞根重疊、雙 / 三音節詞根重疊、首音節重疊及 Ca-重疊四種。Adelaar (2014) 提出西拉雅語使用方向前綴 a-、i-、u- 分別表達複合、位置和運動等概念。Adelaar (2011) 對西拉雅語法進行概略描述，但除了重疊構詞及動詞語態相關的詞綴有專章說明外，其餘構詞現象散落於各段落，並未統一描述。其中與人物詞相關的構詞僅提及前綴 tama-，其具有表示動作者的功能，而 tama- 之後的成分有主動語態動詞、使動動詞、動詞詞根、靜態動詞詞根或接名詞等。

李淑芬 (Lee, 2017) 的研究顯示，西拉雅語的衍生名詞主要透過加綴法和重疊法形成，並將衍生名詞依其性質分類為主事者名詞、受事者或客體名詞、處所名詞、活動或狀態名詞、抽象名詞等。其中亦提到，主事者名詞可由前綴 tama- 來衍生，但並未談及其他人物詞相關的構詞形式。

⁵ 即本文中所指的「語態標記」(voice markers)。

林宗宏（2019）分析了 17 世紀西拉雅人所信奉的 13 位神祇的名字之構詞成分。其研究結果顯示部分名稱的語素是可以辨識的。這些名稱可能來自烏特列支手稿的方言，因為與該方言的語音特色一致。

3.4 小結

根據前述文獻回顧可知，前人研究雖不乏有台灣南島語及西拉雅語構詞學上的不同議題的研究，但並無對西拉雅語中人物相關的構詞進行專章討論，故本研究試圖針對西拉雅語有關人物構詞的現象提供完整的討論。本文從西拉雅語歷史文本中找尋適當的語料，探索其構詞策略及意義。奠基於此，我們可進而為西拉雅語創造出更多可用的詞彙。以下討論西拉雅語有關人物構詞策略，包括單純詞、衍生構詞以及複合詞等，並作同義詞的比較。

4. 單純詞形式的人物詞

以下由西拉雅語中單純詞形式的人物詞開始討論。此類人物詞可再分為兩個次類：第一類是一般單純詞，第二類則是發生語義轉換的單純詞。

4.1 一般單純詞

西拉雅語中，專門指人的單純詞多半與人際、親屬詞彙有關，如 tau（人）、raway（男孩）、rena（母親）等。這些詞彙的另一個特徵是可再進一步進行重疊。表三所列三種重疊式，表示複數。

表三 一般單純詞的重疊形式

重疊式	名詞	語義	重疊形	語義
完全重疊	tau	人	tau-tau	人們
	ina	女性 / 婦女	ina-ina	女孩們
VC-	alak	孩子	al-alak	孩子們
Ca-	raway	男孩	ra-raway	男孩們
	raman	父親	ra-raman	父親們
	rena	母親	ra-rena	母親們
	lam	同伴	la-lam	同伴們

4.2 由語義轉換產生的詞彙

某個名詞有時也可擴大或轉換其語義，進而衍生為人物詞。雖然這些例子涉及語義轉換，但由於這些詞仍為單純詞，故在此一併討論，例子如下表四：

表四 衍生自名詞的人物詞

名詞	基本義	衍生義
nay	地 / 世界	世人
vual	身體	人
raway	男孩	僕人

(1)⁶

- a. Ru ayakua apa ko tu **nay**, ramax ko ki nay.
 當 位於 還 我.主格 在 世界 光 我.主格 屬格 世界
 「我在世界的時候，我是世界的光。」(〈約翰〉，9：5)⁷
- b. Asi madalia ka asi kmita-a iau-an ta **nay**.
 不 長久 補語詞 不 看見-主事.未實現 我-斜格 主格 世人
 「還有不多的時候，世人不再看見我。」(〈約翰〉，14：19)
- c. Ni-kawxdarikax ta **raraway** tin dlix
 過去-痊癒 主格 僕人 他.屬格 真正地
 tu kidi ki talay kana.
 在 時刻 屬格 鐘點 那個
 「那時，他的僕人就好了。」(〈馬太〉，8：13)

5. 加綴衍生的人物詞

加綴法，又稱為衍生構詞，是台灣南島語常見構詞方法之一。西拉雅語常見的詞綴可依位置分為前綴、中綴與後綴三種。而與人物詞相關的有主事語態前綴 *ma-*、*m-*、中綴 *<m>*、非主事語態後綴 *-en*、*-an*，以及三個詞彙性前綴 *tama-*、*tai-* 及 *kawx-*。*tama-* 與職

⁶ 本文例句所使用的縮寫符號如下：主事：主事語態；受事：受事語態；處所：處所語態；工具：工具語態；過去：過去時制；未來：未來時制；完成：完成貌；未實現：未實現時制；祈使：祈使語氣；共諧：前綴共諧。

⁷ 承前述，本文語料來源出自 Gravius 所翻譯的《馬太福音》、《約翰福音》、《教理問答》，以及《新港文書》的姓氏記錄，而詞彙註解主要參酌林宗宏「中文線上聖經西拉雅馬太、約翰福音 Parsing」之分析，並以「〈約翰〉，9：5」表〈約翰福音〉第9章第5節，以下類推。

業、身分、特質等等有關，**tai-**有「擁有……」之義，而 **kawx-**則有「成為……」之義，以下分別討論之。

5.1 與語態相關的詞綴

5.1.1 主事語態：前綴 **ma-**、**m-**、中綴 **<m>**

西拉雅語動詞又可以再細分為表示動作、行為的動態動詞以及表示狀態、性質的靜態動詞。帶主事語態的動態動詞衍生出的人物詞即為「動作者」，而由靜態動詞轉變的人物詞則為「帶某種性質的人」。表五、表六分別列舉由動態動詞及靜態動詞衍生的人物詞：

表五 動態動詞衍生的人物詞

動態動詞	基本義	衍生義
ni-ma-kakitil	已結婚	已婚者
d<m>iri	播種	播種者
ma-ayam	收割	收割者
ma-sasit	征戰	士兵
m-ataitan ⁸	預言	先知
ma-vawx	敵對	敵人
ma-dingi	差遣	差遣人的
ma-i-paringid	吹笛	吹笛手

(2)

a. Asi kaw muzuzung-a ki **ni-ma-kakitil**.

不 你.主格 私通-祈使.主事 斜格 過去-主事-結婚
「不可姦淫。」(〈馬太〉，13：9)

b. Masaala maray ta **d<m>iri** ki **ma-ayam**.

一起 歡喜 主格 <主事>撒種的 斜格 主事-收割的
「叫撒種的和收割的一同快樂。」(〈約翰〉，4：36)

c. Iru ka t-kaha t<m>inun ta **ma-sasit** ki

當 補語詞 共諧-已經 <主事>編 主格 主事-士兵 斜格

⁸ mataitan (預言) 一詞在 Adelaar (2011) 中標示為前綴 matai- (說) 加上詞根 tan (預先) 的組合，但由於帶前綴 matai- 的詞在加後綴時會與 patai- 交替，如：patai-tan-en (被預言)，因此在此將此記為 m-ataitan，以表示其為主事語態動詞。

sakiru ki na adim.

冠冕 斜格 冠詞 荊棘

「兵丁用荊棘編作冠冕。」(〈約翰〉, 19:2)

d. Kavaango-aw mhu ta raruma hu ra, ka

愛-受事.未實現 你.屬格 主格 鄰舍 你.屬格 強調 且

kavahiraw mhu ta **ma-vaux** imhu-an.

恨惡 你.屬格 主格 主事-敵對 你-斜格

「當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。」(〈馬太〉, 5:43)

e. Ni-kita-an tin ta **maiparingid** ki kabatung-an

過去-看見-處所 他.屬格 主格 吹笛.主事 斜格 眾人-處所

apa ka saangsang.

也 關係詞 吵鬧.主事

「耶穌到了管會堂的家裡，看見有吹手、又有許多人亂嚷。」(〈馬太〉, 9:23)

以上例句中所示的主事語態動詞，在此皆作為名詞用法，因為前面皆有 **ta** 或 **ki** 之格位標記。換言之，這些動詞均已轉變為名詞，因而才會有格位標記。另外值得注意的是，過去式前綴 **ni-** 的動詞亦可轉為人物名詞，如前述的 **ni-ma-kakitil** 語意從「已結婚」轉變為「已婚者」。

表六 靜態動詞衍生的人物詞

靜態動詞	基本義	衍生義
ma-limuk	貧窮的	窮人
ma-vangay	富有的	富人
ma-alam	生病的	病人
ma-wax	活的	活人
ma-vuta	眼盲的	瞎眼者
ma-tiktik	正義的	義人
ma-rinxaw	愚笨的	愚笨的人
ma-talaxkaw	聰明的	聰明的人
ma-irang	大的	大人 / 主人

(3)

a. Itukakua imumi-an ta **ma-limuk**, ra ausi-a

同在 你們-斜格 主格 主事-窮人 然而 無-主事.未實現

kamu mikakua iau-an.

你們.主格 總是 我-斜格

「因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。」(〈約翰〉，12：8)

b. Ni-mapatay apa ta **ma-vangay**, ka ni-ravak ta teni.

過去-死 也 主格 主事-富人 且 過去-葬 主格 他

「富人也死了，並且埋葬了。」(〈路加〉，16：23；轉引自〈教理問答〉)

c. Alid ta asi Alid ki **patay**, ra ki **ma-wax**.

神 主格 不是 神 屬格 死人 強調 屬格 主事-活人

「神不是死人的神，乃是活人的神。」(〈馬太〉，22：32)

d. K-asi ko iru-ato ki tataam-aw mau ta **ma-tiktik**,

因為-不 我.主格 來-完成 斜格 呼召-受事.未實現 我.屬格 主格 主事-義人

ra tamakavaraw apa tu silalan.

反而 罪人 而是 在 悔改

「我來本不是召義人，乃是召罪人。」(〈馬太〉，9：13)

e. Ka asi ma-vana ta kungsia ki pungas ki **ma-irang** tin.

因為 不 主事-知道 主格 僕人 斜格 作為 屬格 主事-主人 他.屬格

「因僕人不知道主人所做的事。」(〈約翰〉，15：15)

以上的例子與動態動詞的部分相同，靜態動詞在轉為名詞之後，即可帶格位標記。

5.1.2 非主事語態：後綴-en、-an

介紹完主事語態動詞衍生的人物詞之後，接著介紹非主事語態動詞的例子（參照表七）。西拉雅語中，動詞加上-en 這個後綴代表受事語態（patient voice）動詞；加上-an 這個後綴代表處所語態（locative voice）動詞。這兩種動詞也可以衍生為名詞，其前會有 ta、ki 等格位標記。

表七 非主事語態動詞衍生的人物詞

主事語態動詞	語義	非主事語態動詞	語義
matautaux	教導	patautaux- an / patautaux- en	學生
madingi	差遣	ni-padading- an / ni-padading- en	被差遣者（使徒）
sautaux	休妻	ni -sautaux- en -ato	被休的婦人

由上列例子可見，一些例子接-en、-an 任一後綴均可表達相同意義，這種兩者皆可的現象可能是視角的不同，-en 標示的是受動意涵，-an 標示經歷。以這一組來說 pa-tautaux-en / pa-tautaux-an，不同後綴皆表示「學生」之意義。pa-tautaux-en 可視為「受教的人」，pa-tautaux-an 可視為「經歷學習歷程的人」或為「經歷者」，故指涉同一對象。這應該是角度取攝的差異，即意指認知角度在語義偏向上的選擇（周世箴，2003：97）。

(4)

- a. Asi masaun tu vavaw ki kidi ta **ni-padading-en** ki
 不 更加 在 上面 斜格 地位 主格 過去-差遣-受事 斜格
 ni-madingi tini-an.
 過去-差遣.主事 他-斜格
 「受差遣的也不大過差遣他的。」(〈約翰〉，13：16)
- b. Timang ta maya-a ki **ni-sawtawax-en-ato**,
 任何人 主格 娶-主事.未實現 斜格 過去-離婚-受事-完成
 tamararborbo apa ta teni.
 淫亂者 也 主格 他
 「人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。」(〈馬太〉，5：32)

(4b) 中的 ni-sawtawax-en-ato 指「已經被休」，衍生而為「被休的婦人」，其中，ato 作為動貌標記，表已然。

5.2 前綴 tama-「專門……者」

根據 Adelaar (2011: 152-153)，西拉雅語作為主事者的名詞會帶有 tama-這個前綴。Adelaar 發現 tama-之後可以加的動詞形式，有主事語態動詞、使動動詞、ka-的靜態動詞、以及那些刪除 m-或-m-的動詞之詞根。藉由這些方式將動詞衍生成名詞，表示「專門做某事者」，可指涉某人的職業、身分或特質。

5.2.1 主事語態動詞

首先列舉主事語態動詞所衍生的人物詞，例子詳如表八所示：

表八 主事語態動態動詞衍生的人物詞

主事語態動詞	語義	加綴形式	語義
ma-tatautaux	教導	tama-ma-tautaux	教師
m-ataitan	預言	tama-m-ataitan	先知
tnamsing	相信	tama-tnamsing	信徒
paila	買	tama-paila	購買者
siharang	說謊	tama-sihaharang	說謊者

以下各組例句分別列舉主事語態動詞及其衍生的人物詞，試比較：

(5)

- a. Ni-misal ko mi-irung imumi-an **ma-tatautaux** tu
過去-一起 我.主格 主事-坐 你們-斜格 主事-教導 在
kuva ki tatamud-en ki Alid.
殿 斜格 崇拜-受事 屬格 神

「我坐在殿裡教訓人、你們並沒有拿我。」(〈馬太〉，26：55)

- b. Kaumang ka misal mavok ta **tama-ma-tautaux**
為什麼 補語詞 一起 用餐.主事 主格 人物-主事-教導
imumi-an ki tamakavaraw ra?
你們-斜格 斜格 罪人 強調

「你們的先生爲甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢？」(〈馬太〉，9：11)

- c. Asi kame kawa **ni-m-ataitan** tu nanang oho
不 我們.主格.排除 疑問 過去-主事-預言 在 名 你.屬格
「我們不是奉你的名傳道嗎？」(〈馬太〉，7：22)

- d. Ausi ki rikur-en lumulux ta **tama-m-ataitan**,
無 斜格 回-受事 尊敬.主事 主格 人物-主事-預言
dik tu purux tin, tu talax apa tin.
除外 在 地 他.屬格 在 房子 也 他.屬格

「大凡先知、除了本地本家之外、沒有不被人尊敬的。」(〈馬太〉，13：57)

在(5a)中的 ma-tatautaux (教導)及(5c) ni-m-ataitan (預言了)都是主事語態動詞，tama-ma-tautaux (老師)和 tama-m-ataitan (先知)皆因加上前綴 tama-而形成衍生名詞，而且都有 ta 這個主格的格位標記。再接著看以下例子：

(6)

a. Ina **tnamsing**.

不要 相信

「不要相信。」(〈馬太〉, 24:26)

b. Rama ta teni ki imid ki **tamatnamsing** kadilix.

父 主格 他 斜格 全部 屬格 信徒 真實

「他是所有信徒之父。」(〈教理〉, 18:16)

c. Mukua-a tu awma~awma **paila** ki kan-aw nein.

去-主事.未實現 在 城市~重疊 買.主事 斜格 食物-受事.未實現 他們屬格

「他們好往村子裡去、自己買喫的。」(〈馬太〉, 14:15)

d. Mama ta paisasuan ki tunun ki vulu~vulum ki **tamapaila**,

像 主格 國 斜格 上面 斜格 天~重疊 斜格 買者

ka k<m>iim ki vato ka ma-anix ka tai-kwa

補語詞 <主事>尋找 斜格 石頭 補語詞 主事-美麗的 補語詞 擁有-出來

tu kudo.

在 牡蠣

「天國又好像買賣人、尋找好珠子。」(〈馬太〉, 13:45)

上列(6a)中的主事語態動詞 **tnamsing** (相信) 加了前綴 **tama-** 成為衍生名詞 **tama-tnamsing** (信徒), (6c) 的 **tama-paila** (買者) 也以 **tama-** 為前綴, 並且接 **ki** 這個斜格標記, 故可知兩者皆為衍生名詞。前綴 **tama-** 之後也可加具有 **ka-** 前綴的靜態動詞, 表列於表九:

表九 主事語態靜態動詞衍生的人物詞

靜態動詞	語義	加綴形式	語義
maharum	憐憫	tama-kaharum	憐憫別人的人
mavaraw	犯罪	tama-kavaraw	罪人

(7)

a. Tama-tai-riang ta **tama-kaharum**.

人物-擁有-好 主格 人物-憐憫別人

「憐憫人的有福了。」(〈馬太〉, 5:7)

b. Mama ka **tama-kavaraw** ta imid ki kaawlung.

像 補語詞 人物-犯罪 主格 全部 屬格 人類

「所有人都像罪人。」(〈教理〉, 9:9)

以上所討論的這些衍生名詞是加上前綴 **tama-** 的形式而來, 透過各組句子的比較, 從格位標記及指示詞等句法成分, 更明確顯示動詞與衍生名詞的不同。

5.2.2 使動動詞

另外, **tama-** 的衍生名詞也可以由使動動詞衍生而來, 雖然使動動詞仍屬主事語態, 構詞上使動動詞通常伴隨 **pa-** 或 **pu** 前綴, 有別於一般的主事語態動詞, 故在此仍需一提。相關例子如表十所示:

表十 使動動詞衍生的人物詞

使動動詞	語義	加綴形式	語義
pa-kariang	拯救	tama-pa-kariang	拯救者
pa-paila	賣	tama-pa-paila	生意人
pa-tawrahay	欺騙 / 迷惑 / 誘惑	tama-pa-tawrahay	騙子 / 迷惑者
pa-mamax	審判	tama-pa-mamax	審判官
pa-kahaniap	安慰	tama-pa-kahaniap	保惠師

(8)

- a. **Ni-pa-kariang** imhu-an ta tnamising-an oho.
 過去-救.主事 你-斜格 主格 信心-處所 你.屬格
 「你的信救了你。」(〈馬太〉, 9:22)
- b. Ausi ki **tama-pa-kariang**, dik iau-an.
 無 斜格 人物-使役-好 除外 我-斜格
 「除我以外別無救主。」(〈以賽亞〉, 43:11)⁹

如上所示, **tama-** 前綴加上使動動詞之後成為衍生名詞, 轉為人物的詞彙。(8b) 的衍生名詞 **tama-pakariang** (拯救者) 即為 **tama-** 加上 **pa-kariang** 而成。

(9)

- a. Kita-ay ka asi **pa-tawrahay-a** ta timamang imumi-an.
 看-處所未實現 補語詞 不 使役-迷惑-主事未實現 主格 任何人 你們斜格

⁹ 出自《教理問答》中所引的《以賽亞書》。

「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。」(〈馬太〉，24：4)

- b. Mairang, hibalay-en ian ka ni-mataikmahina
 大人 記得-受事 我們.排除.屬格 補語詞 過去-如此說.主事
 ki su ta **tama-pa-tawrahay** ki ana ka
 斜格 話 主格 人物-使役-誘惑 斜格 那 補語詞
 m-awax apa ta teni.
 主事-活著 還 主格 他

「大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說：三日後我要復活。」(〈馬太〉，27：63)

(9a) 是一個否定祈使句，patawrahay (誘惑) 是一個主事動詞，若加上前綴 tama- 則成為 tama-patawrahay (誘惑者) (9b)。

5.2.3 動詞詞根

前綴 tama- 也可與動詞詞根結合，亦即加上未含有 m- 或 <m> 的動詞，形成人物詞，例證羅列於表十一。

表十一 動詞詞根衍生的人物詞

動詞詞根	語義	加綴形式	語義
umha	明瞭	tama-umha	通達的人
kading	照顧	tama-kading	牧人
dilux	領導	tama-dilux	領導者
diri	撒種	tama-diri	撒種者
it	喝	tama-it	酗酒者
xail	見證	tama-xail	見證者
takul	做農事	tama-takul	農夫
talum	栽種	tama-talum	栽培的人
dungdung	審判	tama-dungdung	審判官

(10)

- a. Ni-ha uhu ta mamang kata ki makusasing ki **tama-umha**.
 過去-藏 你.屬格 主格 事情 這些 斜格 聰明的 斜格 人物-知曉
 「因為你將這些事、向聰明通達人、就藏起來。」(〈馬太〉，11：25)

- b. **Tama-dilux** ka mavuta ta neni ki tau ka mavuta.
人物-引導 關係詞 瞎眼的 主格 他們 斜格 人 關係詞 瞎眼的
「他們是瞎眼領路的。」(〈馬太〉, 15 : 14)
- c. Anata milingix-a ta imumi ki pamikawlawan ki **tama-diri**.
因此 聽-祈使 主格 你們 斜格 比喻 屬格 人物-撒種
「因此, 你們當聽這撒種者的比喻。」(〈馬太〉, 13 : 18)
- d. Misal-a mavok, musal-a m-it ki **tama-it**.
一起-主事.未實現 吃 聚集-主事.未實現 主事-喝 斜格 人物-酒醉
「和酒醉的人一同喫喝。」(〈馬太〉, 24 : 49)

上列例子與前述主事語態動詞有所不同的是, 這些動詞在主事語態形式時大多是加 <m>中綴, 但是加上 **tama-**前綴後, 需以詞根形式進行結合, 才能形成人物詞。以下以 <m>中綴主事語態動詞與帶 **tama-**前綴的人物詞做對比。

(11)

- a. Timang ta ni-mairingay **ni-h<m>amia** apa imita-n?
誰 主格 過去-創造 過去-<主事>拯救 也 我們-斜格
「誰創造和拯救我們？」(〈教理〉, 58 : 1)
- b. Timang ta **tama-hamia** kana ki kaawlung?
誰 主格 人物-拯救 那 屬格 人類
「誰是人類的救主？」(〈教理〉, 20 : 2)
- c. Padingi-aw hnin papaawsaun **k<m>ading** ta ravak tu kidi
派遣-受事.未實現 現在 使更多 <主事>看守 主格 墳墓 在 時候
ki ka-taturo, ki wai.
斜格 序數-三 斜格 天
「請吩咐人將墳墓把守妥當, 直到第三日。」(〈馬太〉, 27 : 54)
- d. Ti iau ta **tama-kading** ka mariang.
冠詞 我 主格 人物-牧養 關係詞 好的
「我是好牧人。」(〈約翰〉, 10 : 11)

(11b) 中的 **tama-hamia** 是從主事語態動詞 **h<m>amia** (拯救) 衍生而來; (11d) 中的 **tama-kading** 則是從主事語態動詞 **k<m>ading** (看守) 衍生。而 **tama-hamia** 其後接指示詞 **kana** (那), **tama-kading** 前接主格標記 **ta**, 更確立其衍生名詞的地位。

另外, 一些名詞詞根同時兼有動詞義, 因此也能與 **tama-**結合, 形成人物詞, 相關

例子羅列於表十二。

表十二 具動詞義的名詞詞根衍生的人物詞

詞根	名詞義	動詞義	加綴形式	語義
irung	勞役	勞動	tama-irung	工人
sulat	書	寫	tama-(sa)sulat	文士；作者
tunun	上	超越	tama-tunun	勝利者

(12)

- a. Ka tumamang ta ayakua-en au, ayaku-al apa
 且 不論哪裏 主格 在-受事 我.屬格 在-未實現 也
 hina ta **tama-irung** iau-an.
 那裡 人物-服事 我-斜格
 「我在哪裡，服事我的人也要在那裡。」(〈約翰〉，12：26)

- b. Tu ni-a'atunun-en ki rima ki na manunu ka mairairang
 在 過去-傳寫-受事 斜格 手 斜格 冠詞 族長 關係詞 主
 ki na **tama-sulat** ki Xnaw ka mariang, ki ni-padadingi-an,
 斜格 冠詞 人物-寫 斜格 消息 關係詞 好 斜格 過去-派遣-處所
 tu awx apa tu ni-putunun-en ti Jesus Christus pumado.
 在 最後 也 在 過去-傳揚-受事 屬格 耶穌 基督 自己
 「藉由族長的手所寫內容的傳下來，以及福音書的作者，以及使徒，最後還有耶穌基督自己的傳揚。」(〈教理〉，15：5)

綜上所述，本小節所討論的前綴 **tama-**可與主事語態動詞、使動動詞及動詞詞根結合，並形成衍生名詞，其所指涉的是與人物相關詞彙，包含職業、身分、特質與家族等等。

5.3 前綴 **tai-**「擁有……者」

另外一個可衍生人物詞的前綴是 **tai-**，表示「擁有某物」，其衍生出的人物詞即為「擁有者」，或是指「有某種身分的人」，相關例子如下表十三所示：

表十三 加上前綴 **tai-**的人物詞

名詞	語義	加綴形式	語義
alak	孩子	tai-alak	父母
purux	部落	tai-purux	本地人
talax	房子	tai-talax	屋主
yoko	綿羊	tai-yoko	牧人
su	話語	tai-su	管轄者

(13)

- a. Ni-matai-kma-hina ta **tai-alak** tini-an, alay ki katakut-en
過去-主事-說-如此 主格 擁有者-孩子 他-斜格 因為 斜格 害怕-受事
nein ki Joden.

他們.屬格 斜格 猶太人

「他父母說這話，是怕猶太人。」(〈約翰〉，9：22)

- b. kma-a-hina ta taakakua mama ki **tai-purux**,
如此-主事.未實現-如此 主格 寄居的人 相同 斜格 擁有者-部落
ru barix-al-ato makutalim ki nanang,

當 唾罵-主事.未實現-完成 誹謗 斜格 名

pakapatay-ay ta teni.

死-處所.未實現 主格 他

「不管是寄居的是本地人，他褻瀆耶和華名的時候，必被治死。」(〈利未記〉，24：16)¹⁰

- c. Nda umx-aw ta ana, iru ni-umx-an ki **tai-talax** tu
那麼 知道-受事.未實現 主格 那 當 過去-知道-處所 斜格 擁有者-房屋 在
suayamen ka panina ta iru-a ta mateliaw, ina tin
夜更 補語詞 多少 主格 來-主事.未實現 主格 賊 必定 他.屬格
mawaa, ina tin asi pakari-anay ta talax tin.

警醒 必定 他.屬格 不 讓人挖-工具.未實現 主格 房子 他.屬格

「家主若知道幾更天有賊來，就必警醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。」

(〈馬太〉，24：43)

- d. Hairu ka ilingx-ay ki **tai-su** ki purux ta ana,
若 補語詞 聽見-處所.未實現 屬格 擁有者-話語 屬格 地方 主格 那

¹⁰ 出自《教理問答》中所引的《利未記》。

dmaudaloa kame tini-an, ka ausi-a kamu
 安撫 我們.主格 他-斜格 且 無-主事.未實現 你們.主格
 ki himko ta imumi.
 斜格 困難 主格 你們
 「倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。」(〈馬太〉，28：14)

5.4 前綴 kawx-「成為……者」

最後與人物詞相關的前綴是 kawx-，表示「成為」，大部分均為動詞義，如：kawx-alalak（成為兒女），相關的人物名詞例子並不多，目前僅發現「少女」、「少男」二例，詞語衍生的對應關係誠如表十四所示。

表十四 加上前綴 kawx-的人物詞

名詞	語義	衍生名詞	語義
ina	女性；女人	kawx-ina	少女
parax	男性；男人	kawx-parax	少男

(14)

Ka ni-mi-mala m-iraung ta ti Petrus tu tatalaxen,
 且 過去-共諧-外面 主事-坐 主格 冠詞 彼得 在 大堂
 Ka saat ka kawx-ina ka pairung-en ta ni-irua tini-an
 且 一 關係詞 成為-女性 關係詞 服事-受事 主格 過去-來 他-斜格
 「彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來。」(〈馬太〉，26：69)

6. 複合構成的人物詞

西拉雅語中，在描述無原生詞彙的人物概念時，還可由多個語詞複合形成新的詞彙。而與人物詞相關的複合結構可大致分為偏正式、動賓式及並列式三個類型。以下就這三類複合詞進行討論。

6.1 偏正式複合詞

偏正式複合詞所構成的人物詞在構詞上屬同心結構（endocentric structure），即有明確的中心語，若單就詞類來看，可分為（1）「名詞」+「名詞」、（2）「名詞」+「靜態

動詞」、(3)「靜態動詞」+「名詞」。而中心語與修飾語之間的連繫詞有 *ka* 或 *ki* 兩種，例子分別列於表十五及十六。

表十五 以 *ka* 連接的偏正式複合人物詞

中心語	語義	修飾語	語義	複合詞	語義
alak	孩子	parax	男性	alak ka parax	兒子
alak	孩子	ina	女性	alak ka ina	女兒
parax	男性	vahaw	新	parax ka vahaw	新郎
ina	女性	vahaw	新	ina ka vahaw	新娘
maisasu	統治者	sivavaw	首領	maisasu ka sivavaw	君王

表十六 以 *ki* 連接的偏正式複合人物詞

中心語	語義	修飾語	語義	複合詞	語義
sibavaw	首領	talax	房子	sibavaw ki talax	屋主
talalam	同伴	maisasu ka sivavaw	君王	talalam ki maisasu ka sivavaw	大臣
mat'e	邪惡	rix	心	mat'e ki rix	惡人
matiktik	正義	rix	心	matiktik ki rix	義人

就其本質而言，*ka* 為關係詞 (relativizer)，*ki* 為斜格 / 屬格標記。因此，以 *ka* 連接而形成的複合詞，在語義上為「帶有某屬性、狀態者」，如 *alak ka parax* (兒子) 表示屬性為 *parax* (男性) 的 *alak* (孩子)；而以 *ki* 連接而形成的複合詞則有「領屬」的意涵，如 *sibavaw ki talax* (屋主) 意指領屬 *talax* (房子) 的 *sibavaw* (首領)，*mat'e ki rix* (惡人) 則表 *rix* (心) 的 *mat'e* (邪惡)。

6.2 動賓式複合詞

動賓式複合人物詞在構詞上屬異心結構 (exocentric structure)，以其中的動詞轉類來指稱動作者，而從詞類來看則為「動詞」+「名詞」，兩個語詞之間為動詞與賓語的關係，故以斜格標記 *ki* 連接。另外，動詞組中的動詞亦可再加上前綴 *tama-* 來表示「做某事者」，因此我們也把這類中心語帶 *tama-* 的複合詞歸類為動賓式複合詞。相關例證羅列於表十七。

表十七 動賓式複合人物詞

動詞	語義	賓語	語義	複合詞	語義
mapungas	行事	mariang	好的	mapungas ki mariang	行善之人
pamut	完成	katukulan	惡行	pamut ki katukulan	作惡之人
mairingay	建造	talax	房子	tama-mairingay ki talax	建造房子的人
tmud	崇拜	Alialid	偶像	tama-tmud ki Alialid	拜偶像的人
maviri	換	malituk	銀錢	tama-maviri ki malituk	換銀錢的人

(15)

- a. Ka mupanax-a ta ni-mapungas ki mariang
 且 出來-主事.未實現 主格 過去-做 斜格 好的
 tu likux-ay apit ka tu kawaxan.
 在 返回-處所.未實現 起來.主事 關係詞 在 生命
 「行善的，復活得生；作惡的，復活定罪。」(〈約翰〉，5：29)
- b. Papalilud-a tu paisasuan tin imid ki
 使收集-主事.未實現 在 國度 他.屬格 一切 屬格
 pakavaraw-en kmawairaw, ki pamut apa ki katukulan.
 使犯罪-受事 跌倒.主事 斜格 做 並 斜格 惡行
 「人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從他國裡挑出來。」(〈馬太〉，13：41)

除上述例子之外，我們還可以見到主事語態動詞再接斜格代名詞作為賓語的例子，用於指涉人物的名詞用法。

(16)

- a. Asi masaun tu vavaw ki kidi ta
 不 更 在 上 斜格 本質 主格
 patatautaux-en ki ma-tautaux tini-an.
 學生-受事 斜格 主事-教導 他-斜格
 「學生不能高過先生。」(〈馬太〉，10：24)
- b. Pamut-aw maw ta kamuy-en ki ni-ma-dingi
 實行-受事.未實現 我的 主格 喜歡-受事 屬格 過去-主事-差遣
 iau-an.
 我-斜格

「實行差我來者的旨意。」(〈約翰〉, 4:34)

- c. Asi matarix ki su au, akumea ki d<m>ungdung-a tini-an.
不 領受 斜格 話 我.屬格 有 斜格 <主事>審判-未實現 他-斜格
「不領受我話的人, 有審判他的。」(〈約翰〉, 12:48)

(16a) ma-tautaux tini-an 字面上指的是「教導他的」, 其義如同 tama-ma-tautaux (老師 / 先生)。(16b) 的 ni-ma-dingi iau-an 指的是「差遣我的(人)」。(16c) d<m>ungdung tini-an 則是「審判他的(人)」。三者通常都需要加受詞, 意思才會完整。太魯閣語中也有類似的例子, 如: Hiya o [mtgsa knan] (他是我的老師)(李季生、張素瑞, 2014:9)。

6.3 並列式複合詞

並列式複合詞所構成的人物詞, 是以兩個動詞並列而成, 中間不帶任何連繫詞。由於是以動作或狀態來指稱人物, 故與前段所提的動賓式複合詞一樣為異心結構(exocentric structure)。而且, 並列式複合的人物詞所指稱的動作或狀態具有時序性, 因此也常看到第一個動詞中帶有 ni-或-ato 等過去式 / 完成式詞綴。相關例證羅列於表十八。

表十八 並列式複合人物詞

動詞 1	語義	動詞 2	語義	複合詞	語義
ma-kusacing	智慧	pu-lilit	注意	ma-kusacing pu-lilit	博士
ni-papakalalam	已雇用	pa-uvaraux	使工作	ni-papakalalam pa-uvaraux	雇的人
ni-pai-vuta-an	已瞎眼的	mai-alak	生下來	ni-pai-vuta-an mai-alak	生來就瞎眼 的人
mu-kua	前往	sidarim	在之下	mu-kua sidarim	臣僕
kawxkaha-ato	成為了	tuul	成長	kawxkaha-ato tuul	成人

(17)

- a. Tu kidi kana ni-makuuzung t<m>ataam ki
在 時間 那 過去-祕密地 <主事>召喚 斜格

- ma-kusacing pu-lilit kana ta ti Herodes,**
主事-智慧 主事-小心 那些 主格 冠詞 希律
「當下，希律暗暗地召了博士來。」(〈馬太〉，2：7)
- b. **Nda iru ka ni-mukua ta ni-papakalalam pa-uvarawx**
那麼 當 補語詞 過去-來 主格 過去-雇用 使役-工作
tu hivat ki ka-sasat kitian ab ki sat ki talay.¹¹
在 附近 斜格 序數-一 十 加 斜格 一 屬格 小時
「約在西初雇的人來了，各人得了一錢銀子。」(〈馬太〉，20：9)
- c. **Tu imid ki idarinuxan asi ni-ilingix-en ka ni-parkilat**
在 全部 屬格 世界 不 過去-聽到-受事 補語詞 過去-開啓
ta timamang ki mata ki ni-paivuta-an maialak.
主格 任何人 屬格 眼 屬格 過去-瞎眼的-處所 使出生-主事
「從創世以來，未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。」(〈約翰〉，9：32)
- d. **Hairu maka-nay lava kata ta Paisasuan au,**
若 來自於世界 或者 這個 主事 國度 我-屬格
ina masit ta mu-kua-sidarim iau-an.
就會 爭戰 主格 主事-前往-在之下 我-斜格
「我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰。」(〈約翰〉，18：36)

7. 構詞策略討論

綜上所述，西拉雅語可透過不同的構詞策略形成人物詞，也就是說，名詞可以用不同策略去創造相關的新詞，產生新的語意。以 **ina**（女性）及 **parax**（男性）為例，二詞可以加上 **kawx**-前綴表示「少女」、「少男」，也可以與 **vahaw**（新）複合而表示「新娘」、「新郎」之義，誠如表十九所示。

表十九 以不同構詞策略衍生的人物詞

名詞	語義	加綴形式	語義	複合詞	語義
ina	女性	kawx-ina	少女	ina ka vahaw	新娘
parax	男性	kawx-parax	少男	parax ka vahaw	新郎

而一些從同一動詞衍生而來的人物詞，由於詞綴所展示的主事、受事語態差異，而

¹¹ **kasasat kitian ab ki sat ki talay**（西初），即第 11 時，**ka** 在此為標示序數。

呈現出互動關係，如 **ma-tautaux** 語意由主事的「教導」轉為「老師」與 **pa-tautaux-en** 由受事的「教導」變為「學生」，**ma-dadingi** 由主事的「派遣」轉為「派遣人的」與 **pa-dadingi-en** 則由受事的「派遣」變為「受派遣的」。

表二十 有互動關係的人物詞

主事語態	語義	受事語態	語義
ma-tautaux	教導人的	pa-tautaux-en / pa-tautaux-an	受教者（學生）
ma-dadingi	派遣人的	pa-dadingi-en	受派遣的

意義相近的人物詞，亦可以不同的方式構詞，如：「僕人」**kunsia**，為原有的單純詞用法，**pairung-en** 則取自受事語態「受勞役」之意衍生而來。主事語態動詞 **mataitan** 原表「預言」之意，也有「先知」的意涵；馬太福音中「牧人」可以 **k<m>akading** 表示，亦可以帶詞彙前綴的 **tama-kading** 顯示「牧羊這種工作」，甚至可以 **tai-yoko**「擁有羊的人」來指稱。

表二十一 語義相近的人物詞比較

詞彙 1	詞彙 2	語義
kunsia / kungsia	pairungen	僕人
ma-taitan	tama-mataitan	先知
k<m>akading	tama-kading / tai-yoko	牧人
vawx	ma-vawx	敵人

近義人物詞或構詞策略的採用，可能與語義上的角度攝取，或是不同部落詞彙的使用偏好有關。

另外，有一部分與 **tama**-前綴相關的問題仍須進一步討論。舉例來說，雖然 **tama**-這個前綴通常用於人類，但我們發現一例是用於非表示人物的詞彙——**tama-makakan ki yoko**（吃羊者）之於「狼」，是否表示 **tama**-可以用於指涉動物或是物品等其他非人物詞的例子，這一點仍有待日後釐清。

(18)

Ra muvarux ki dawx ka asi tama-kading, ka asi tai-yoko,
然而 做工 斜格 工價 關係詞 不是 人物-牧養 關係詞 不是 擁有-羊

iru k<m>ita ki iru-an ki **tama-makakan** ki yoko.

當 <主事>看見 斜格 來-處所 斜格 人物-吃 斜格 羊

「若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼抓住羊，趕散了羊群。」(〈約翰〉，10：12)

再來，有些動詞在接上 **tama-**後，除了動賓式複合詞後接 **ki** 的及物用法之外，仍可再加顯示未來形式的後綴 **-a**，似乎表示動詞在加上 **tama-**前綴後兼具名詞與動詞功能。

(19)

Tama-pakariang-a ki tau tin ki varaw nein.

救主-主事-未實現 斜格 人 他.屬格 斜格 罪 他們.屬格

「因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。」(〈馬太〉，1：21)

最後，在清代的土地契約書中的姓氏的標記為 **tama**，如「李氏」會寫為 **tama tavali**，「顏氏」為 **tama gana**。但此處的 **tama** 與詞彙前綴 **tama-**是否有關，也是目前未解的課題。姓氏標記的相關例證，列於下表二十二。

表二十二 西拉雅語的家族名

姓氏	漢姓	家族名
domok	穆	tama domok
ratuk	卓	tama ratuk
tiping	兵	tama tiping
varik	力	tama varik
talavan	萬	tama talavan
tapio	標	tama tapio
tidama	戴	tama tidama

(資料來源：Murakami, 1933: 148-150)

綜上所述，我們分析了西拉雅語人物詞的構詞策略，統整上述語料，分別條列不同的構詞策略並統計所蒐集到的數量，整理於表二十三：

表二十三 本文蒐集之人物詞語料彙整及統計

構詞策略		例詞	語料數
單純詞	一般	raway (男孩)	7
	語義轉換	nay (地；世界) → (世人)	3
加綴衍生	ma- / m- / <m>	ma-ayam (收割) → (收割者)	17
	-en / -an	patautaux-en (受教導者) → (學生)	3
	tama-	tama-ma-tautaux (專門教導者) → (教師)	24
	tai-	tai-alak (擁有孩子者) → (父母)	5
	kawx-	kawx-ina (成為女人者) → (少女)	2
複合構詞	偏正式	sibavaw ki talax (主人+房屋) → (屋主)	9
	動賓式	mapungas ki mariang (行事+好) → (行善之人)	5
	並列式	ma-kusacing pu-lilit (智慧+注意) → (博士)	5
總計			80

由上表可見，在所蒐集的語料當中，加綴衍生是最常見的構詞策略，其中運用主事語態前綴及前綴 **tama-** 的人物詞所佔的比例又高於以其他構詞方式形成的人物詞，顯示此構詞策略在形成人物詞時的應用較為廣泛。此外，複合構詞法所形成的人物詞也佔有一定的比例。

8. 結論

西拉雅語中有關人物詞的構詞方式相當豐富，原生的單純詞可進行重疊，其他的構詞策略還有加綴、複合等，其中加綴的部分以前綴 **tama-** 來衍生的人物詞最為豐富，可後接主事語態動詞、使動動詞及動詞詞根。在加綴形式中，帶有 **ma-**、**m-** 及 **<m>** 等前、中綴的主事語態動詞亦可轉換為名詞功能，形式上雖仍為衍生構詞，但語義上則兼有動詞及名詞兩種用法。至於南島語中常見的重疊構詞，在人物詞方面僅表示複數或用於強調（參見本文 4.1 節），因此在產生新的人物詞的構詞策略中未能發現到重疊構詞法的運用。

本文彙整了西拉雅歷史文本中的人物詞語料並提供了全面的構詞分析，透過這些分析，我們可以更深入了解西拉雅語中不同構詞策略的使用情形。本研究除了能補充過去研究在構詞方面的不足之外，如果我們熟悉前面所述的各種構詞策略，就可以據此選用不同的構詞策略來造更多的新詞，例如用既有的詞彙搭配加綴法去衍生出新的詞彙，這在西拉雅語復興上亦具有重要意義。

引用書目

一、中文書目

- 全茂永，2011，〈卡社布農語名詞構詞初探〉，國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。[Manqoqo, Atul. (2011). *A Preliminary Study on Noun Formation in Takibakha Bunun*. Master's thesis, Graduate Institute of Taiwan Languages and Language Education, National Hsinchu University of Education, Hsinchu, Taiwan.]
- 李壬癸，2010，《新港文書研究》，台北：中央研究院。[Li, Paul Jen-kuei. (2010). *Studies of Sinkang Manuscripts*. Taipei: Academia Sinica.]
- 李季生、張素瑞，2014，《原住民族語言學習補充教材：句型篇【太魯閣語】高中版》，台北：原住民族委員會。[Li, Chi-sheng & Chang, Su-jui. (2014). *Supplementary Learning Materials for Indigenous Languages: High School Edition for Sentence Patterns [Truku Language]*. Taipei: Council of Indigenous Peoples.]
- 周世箴，2003，《語言學與詩歌詮釋》，台中：晨星出版社。[Chou, Shih-chen. (2003). *Linguistics and Poetry Interpretation*. Taichung: Morning Star.]
- 林宗宏，2019，〈有關西拉雅傳統神祇的構詞成分〉，《台灣聯合大學系統語言學工作學報》，第11卷，頁33-45。[Lin, Tzong-hong Jonah. (2019). On the Morphological Components of Siraya Traditional Deities. *University System of Taiwan Working Paper in Linguistics*, 11, 33-45.]
- 林宗宏，年代不詳，〈中文線上聖經西拉雅馬太、約翰福音 Parsing〉，信望愛信仰與聖經資源中心，<https://bible.fhl.net/siparsing>，瀏覽日期：2023.12.18。[Lin, Tzong-hong Jonah. (n.d.). Chinese Online Bible Parsing of the Gospels of Matthew and John in Siraya. Faith, Hope, and Love, Faith and Bible Resource Center. Retrieved December 18, 2023, from <https://bible.fhl.net/siparsing>.]
- 施朝凱、李淑芬、林宗宏，2014，〈台灣原住民語境下的西拉雅語〉，收錄於林清財、浦忠成編，《返來做番：原住民族的文化復振與正名》，新北：斑馬線文庫，頁103-152。[Shih, Chao-kai, Lee, Shu-fen Daphne & Lin, Tzong-hong Jonah. (2014). Siraya Language under the Formosan Context. In Ching-tsai Lin & Chung-cheng Pu (Eds.), *Tng-lai Cho Hoan: Culture Revitalization and Name Rectification of Indigenous Peoples* (pp. 103-152). New Taipei: Zebra Crossing Publishing.]
- 高清菊，2009，〈賽夏語詞彙的結構與語義研究〉，國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。[Kaybaybaw, Ya'aw Kalahae'. (2009). *A Morphological and*

Semantic Study on Word Formation in Saisiyat. Master's thesis, Graduate Institute of Taiwan Languages and Language Education, National Hsinchu University of Education, Hsinchu, Taiwan.]

許韋晟，2008，〈太魯閣語構詞法研究〉，國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。[Hsu, Lowking Wei-cheng. (2008). *Word Formation in Truku*. Master's thesis, Graduate Institute of Taiwan Languages and Language Education, National Hsinchu University of Education, Hsinchu, Taiwan.]

許韋晟，2012，〈太魯閣語動植物詞的構詞現象研究〉，《台灣原住民族研究季刊》，第 5 卷第 1 期，頁 125-190。[Hsu, Lowking Wei-cheng. (2012). A Morphological Study on Animal and Plant Names in Truku. *Taiwan Journal of Indigenous Studies*, 5(1), 125-190.]

陳甚慈，2008，〈卡社布農語構詞法研究〉，國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。[Chen, Irene Shen-tzu. (2008). *Word Formation in Takibakha Bunun*. Master's thesis, Graduate Institute of Taiwan Languages and Language Education, National Hsinchu University of Education, Hsinchu, Taiwan.]

二、英文書目

- Adelaar, K. Alexander. (2000). Siraya Reduplication. *Oceanic Linguistics*, 39(1), 33-52.
- Adelaar, K. Alexander. (2011). *Siraya: Retrieving the Phonology, Grammar and Lexicon of a Dormant Formosan Language*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Adelaar, K. Alexander. (2014). The Morphological Expression of Location and Motion in Siraya. *NUSA: Linguistic Studies of Languages in and around Indonesia*, 56, 101-118.
- Aronoff, Mark. (1994). *Morphology by Itself: Stems and Inflectional Classes*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Elmiger, D. (2018). French Anthroponyms as a Heterogeneous Category: Is There Such a Thing as Personal Nouns? *International Journal of Language and Culture*, 5(2), 184-202.
- Gravius, Daniel. (1661). *Het Heylige Euangelium Matthei en Johannis Ofte Hagnau Ka D'llig Matiktik, Ka na sasoulat ti Mattheus, ti Johannes appa*. Amsterdam: Michiel Hartogh, Boeck-verkoper, inde Oude Hoogh-sstraat, inde Boeck-en Papier-winckel.

- Gravius, Daniel. (1662). *Patar Ki Tna-'msing-an Ki Christang, ka Taukipapatar-en-ato tmaeu'ug tou Sou KA MAKKA-SIDEIA, 't Formulier des Christendoms Met de Verklaringen van dien, Inde Sideis-Formosaansche Tale*. Amsterdam: Michiel Hartogh.
- Huang, Lillian Mei-chin (黃美金). (2002). Nominalization in Mayrinax Atayal. *Language and Linguistics*, 3(2), 197-225.
- Huang, Wei-chen (黃維晨). (2012). *A Study of Verbal Morphology in Puljetji Paiwan*. Master's thesis, Institute of Linguistics, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan.
- Lee, Shu-fen (李淑芬). (2017). *A Study on Nominalization in Siraya*. Master's thesis, Graduate Institute of Taiwan History, Culture and Languages, National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung, Taiwan.
- Li, Paul Jen-kuei (李壬癸). (2002). Nominalization in Pazih. *Language and Linguistics*, 3(2), 227-239.
- Murakami, Naojiro (村上直次郎). (1933). *Sinkan Manuscripts. (Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University: Vol. 2 No. 1)*. Taipei: Taihoku Imperial University.
- O'Grady, W., Dobrovolsky, M. & Katamba, F. (1997). *Contemporary Linguistics*. New York: St. Martin's Press.
- Peng, Shu-fang (彭淑芳). (2015). *A Study of Verbal Morphology in Mayrinax Atayal*. Master's thesis, Program of Taiwan Studies for In-service Teachers, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan.
- Rochelle, L. (2005). English Word-Formation Processes: Observations, Issues, and Thoughts on Future Research. In P. Štekauer & R. Lieber (Eds.), *Handbook of Word-Formation* (pp. 375-427). Berlin: Springer Science & Business Media.

Morphological Strategies of People-related Vocabulary in Siraya

Lee, Daphne Shu-fen

Adjunct Assistant Professor, Tainan Theological College and Seminary

Pan, Samuel Yu-hsiang

Ph.D. Student, Institute of Linguistics, National Tsing Hua University

Abstract

This paper aims to explore the morphological strategies used in people-related vocabulary in the Siraya language. By analyzing Siraya historical texts, the study identifies and analyzes the morphological structure of people-related words, presenting example sentences to illustrate their usage. The findings reveal the richness of morphological strategies for people-related words in the language, which include not only simple words but also various affixation and compounding strategies.

Some people-related words formed from simple words indicate plurality when reduplicated, while others are formed via semantic transformations. In terms of affixation, verbal affixes of voices can be used to denote agents or patients, whereas lexical prefixes such as *tama-*, *tai-*, and *kawx-* can also be used to derive various people-related words. Additionally, compounds can be classified into different types based on their internal components, including modifier-head, verb-object, and coordinate compounds.

The paper provides a detailed enumeration of people-related words according to their morphological structure, discussing the derivational processes and semantic relationships associated with different strategies. By developing a comprehensive classification framework, this study not only contributes to the exploration of Siraya morphology but can also serve as a reference for future efforts in language revitalization and the creation of new vocabulary.

Keywords: Siraya, people-related words, morphological strategies, affixation, compound words